



如果您的收信軟體不支援html格式的文件、或是您無法正常看到以下內容，請按此：

What 智慧局為您做些什麼

- 99年「數位出版品著作權宣導說明會」，...
- 99年「中小企業應重視合法使用授權軟體」...
- 本局電子申請推動現況

Global 國際風向球

- KIPO公布2010年第2季IP統計資料，我國申...
- 美參議員Charles Schumer提出「創新設計」...
- 泰國將修正商標法，保護產品之聲音及氣...

Activity 活動回顧

- 99年國家發明創作獎得獎作品展示宣傳活...

Law 法律e教室

- 行政訴訟中提「補強」證據與智慧財產案...
- 商標商品化立體使用，構成商標侵權案例
- 模仿他人舞曲當作學校舞展內容之著作權...
- 在公開網站上，發布他人被法院裁定執行...

最IN話題

本局研發替代役近日報到，將更有效清理專利待審案件

本局奉行政院核定之「清理專利積案計畫」，獲內政部役政署核予100名研發替代役，協助辦理專利案件檢索作業，經本局遴選以及內政部役政署於99年6月30日核定公告本局審核後之錄取名單100人，將自本年度8月份起，分梯次入營訓練後分派本局服務。

本局99年研發替代役人員共計進用97人，依內政部規定，前述人員係分5梯次入營訓練，並於訓練完畢後至本局報到，其中第1梯次13人業於本（99）年8月23日至本局報到，其餘人員將陸續於本（99）年9月、10月、11月、12月分4梯次報到。

本局為使新進人員儘早熟悉工作環境，特責成同一專長之資深審查人員成立各領域「專利家族」，期使藉由以學長姐的方式帶領新進人員，除可增加向心力外，並將對於渠等在工作知能、服務態度等多面向給予協助，以有助於融入本局組織文化；另為培養其專利檢索之專業能力，本局特實施為期4週的專業基礎訓練，俟其專業訓練結束後，即分發至專利一、二組服務，屆時以渠等所具學養及專業知能，將可提昇檢索審案效率並得以發揮審案能量。

知識加油站

智慧財產月刊

與專利說明書翻譯有關之議題

專利制度除了保護發明人，也要求其公開技術，因此多數國家均要求提供以本國語言撰寫或翻譯成本國語言之專利說明書，方便其國民接觸與利用專利發明之技術，以促進其國內產業發展。目前發明人於國際間申請專利，在進入該國之國內階段時，均會被要求提出專利說明書之翻譯本。因此，國內發明人需更瞭解專利文件翻譯之規範、方法以及誤譯訂正審查之相關規定，以避免申請專利範圍時，翻譯上之錯誤及不當，影響跨國專利申請案之審查。

由黃文儀先生所撰寫的「日本誤譯訂正之審查」專文，內容主要介紹日本特許法自1995年開放以外國語書面申請專利以來，同時導入的誤譯訂正相關規定，及其公布之相關審查基準。由於我國專利法修正草案有關誤譯訂正以及導入最後通知以後，修正嚴格化之規定，均多參考日本特許法之規定而來。因此本文對於日本有關原文新事項、翻譯文新事項、補正單位，以及外國語書面在專利審查上地位等議題的介紹，相當值得一讀。

另外，也是由黃文儀先生所撰寫的「專利文件翻譯之相關規範與翻譯方法」專文，分別依據巴黎公約以及專利合作條約（PCT）國際申請兩模式，分別進行專利文件翻譯的規範解析，並針對逐字翻譯基本原則、語

元守恆、等同片語、提供適當註解以及說明書等的格式與記載要件進行詳細介紹。另外，針對不同文章因翻譯方法不同，可能形成不同的翻譯結果，本文也深入介紹形式等同翻譯、功能等同翻譯以及PCT專利文件翻譯所採的逐字翻譯方式，頗具參考價值。 [.....more](#)

我國著作權法第53條關於身心障礙人士合理使用規定之檢討

隨著科技發展，資訊流通量也急遽增大，使得因身心障礙無法以既有感官感知常規著作之弱勢者之資訊落差增加，如何在符合國際著作權公約相關義務下，盡量尋求著作權利人與身心障礙者之利用人間的權益保護平衡，也成為重要課題。

由幸秋妙小姐為文之「我國著作權法第53條關於身心障礙人士合理使用規定之檢討」，特別針對今年二月新修正公布，擴大障礙者受益對象範圍及合理使用著作的相關著作權法規，進行分析討論。從相關國際公約規範、先進國家立法例、以及我國著作權法第53條之立法沿革以及條文要件等，加以研究檢視，嘗試提出平衡權利人及利用人兩者權益的因應之道，也相當值得參考。 [.....more](#)

[>> 出版品購買資訊](#) [>> 研討會登錄中心](#)

[>> 月刊徵稿簡則](#) [>> 訂閱「專利商品化教育宣導網站」技術快訊](#)

[訂閱電子報](#)

[聯絡我們](#)

[取消訂閱](#)

若對智慧財產權電子報有任何建議或疑問，歡迎與我們聯絡!

臺北市大安區106辛亥路2段185號3樓。服務時間上午：08:30~12:30、下午：1:30~5:30

服務電話：02-27380007(總機)、02-23766128。